

Membaye e la mar

© 2006, Audrey Blancard e Grandir www.editionsgrandir.fr pel tèxt.

© 2006, Vincent Gravé e Grandir per las ilustracions sus linoleum trabalhat amb de gojas.

© 2006, C.R.D.P. de l'acadèmia de Montpelhièr per l'edicion en occitan.

Adaptacion a l'occitan : Clara Torreilles e Gèli Arbousset, 2006.

Dralhas pedagogicas e registrament del tèxt de l'album sul sit del CRDP de l'acadèmia de Montpelhièr www.crdp-montpellier.fr/occitan/index.htm

p. 4.	Ce matin, Membaye se prépare pour aller au travail. Il prend sa vieille bicyclette. Ses deux fils, Birago et Mom, lui ouvrent la route en criant : « Qui sera le premier au paquebot ? »	De matin, Membaye se prepara per anar al trabalh. Pren la bicicleta vièlha. Sos dos filhs, Biragó e Mòm, corron davant en cridant : « Qual serà primièr al paquebòt ? »
p. 6.	Membaye travaille sur un des paquebots qui transportent de la marchandise africaine jusque très loin dans le monde. Membaye part pour plusieurs mois. Sur le pont il siffle et attend... Quelqu'un reprend son air : c'est son ami Mariama Bâ.	Membaye trabalha sus un dels paquebòts que pòrtan de mèrças africanas fôrça luènh dins lo mond. Membaye se'n va per de meses. Sul pont sibleja e espèra... Qualqu'un repren son èr : es son amic Mariama Bâ.
p. 8.	Membaye et Mariama Bâ se connaissent depuis toujours. Petits, ils se racontaient des tas d'histoires et se doraien la peau au soleil. Au village on les appelait « les Inséparables »...	Membaye e Mariama Bâ se conoisson de totjorn. Quand èran pichons se contavan un fum d'istòrias e se fasián daurar la pèl al solelh. Al vilatge lor disián « los bessons »...
p. 10.	- Waay, Damay dem, Dangay dem, Waaw ! Dama bëgg Dé ! Membaye et les dockers chantent en chargeant les centaines de sacs de cacao. Il fait chaud : déjà plus de 35° ! - Waay, Damay dem, Dangay dem, Waaw ! Dama bëgg Dé !	- Waay, Damay dem, Dangay dem, Waaw ! Dama bëgg Dé ! Membaye e los marins cantan en cargant de centenas de sacas de cacao. Fa caud : mai de 35 ja ! - Waay, Damay dem, Dangay dem, Waaw ! Dama bëgg Dé !
p. 12.	Membaye est le plus gros mangeur du monde. Mais de temps en temps, il partage son repas avec les oiseaux migrants qui se reposent sur le pont. « Un petit bout pour toi, un gros bout pour moi. »	Membaye es lo manjaire mai bèl del mond. Mas, d'aquí entre aquí, partèja son repais amb los aucèls de passa que se pausan sul pont. « Un bocinet per tu, un bocinàs per ieu. »
p. 14.	A Pointe-Noire, au Congo, Le chef cacatois dirige la manœuvre : « Envoyez une autre balle de laine ! » Membaye, debout sur le camion, s'exécute. Ouh, c'est lourd ! Heureusement la journée se termine bientôt.	A Punta-Negra, al Còngo, lo cap marinièr baileja la manòbra : « Mandatz una outra bala de lana ! » Membaye, drech sul camion, o fa. Òu ! qu'es pesuc ! Urosament la jornada s'acabarà lèu.
p. 16.	Dans la cale, Membaye e Mariama Bâ font l'inventaire : « Les billes de bois, la laine, le cacao, le café, le coton... Tout y est ! Nous pouvons repartir à Tabou ! »	Dins la cala, Membaye e Mariama Bâ fan l'inventari : « Los arbres, la lana, lo cacau, lo cafè, lo coton... Tot i es ! Fai tirar... podèm tornar a Tabó ! »
p. 18.	Sur le pont, tout le monde chante et danse pour fêter le retour au village ! Membaye, lui, continue le voyage jusqu'en Europe.	Sul pont los òmes cantan e dançan per festejar lo retorn al vilatge ! Membaye, el, contunha lo viatge fins a Euròpa.

	« Dans deux semaines, je t'envoie une carte de France ! » dit-il à son ami Mariama Bâ.	« Dins doas setmanas, te mandí una carta de França ! » çò ditz a son amic Mariama Bâ.
p. 20.	Dunkerque... Membaye se repose au Bar des mouettes.. - Hé Membaye, c'est comment l'Afrique ? lui demande un jeune garçon. - Hahaha ! rit Membaye, j'ai plein d'histoires à te raconter, petit... ! »	Dunquèrca... Membaye fa la pausa al Bar dels gabians. « - Òu ! Membaye, diga-me, Africa, de qué sembla ? li demanda un dròlle. - A ! A ! A ! Membaye se ritz, ai un fum d'istòrias a te contar, drollet ! »

« D'Africa nos arriban cada jorn des produches que nos rendon la vida mai agradiva. Membaye trabalha sus un paquebòt... »